

RU

## Тифлокомментирование как лингводидактический метод развития творческих способностей у студентов гуманитарного профиля неязыковых вузов в процессе обучения иностранным языкам

Самородова Е. А., Бакаева С. А.

**Аннотация.** Цель исследования – обосновать, что тифлокомментирование, будучи видом аудиовизуального перевода, может являться актуальным методом обучения иностранным языкам, помогающим развитию творческих способностей студентов неязыковых вузов. В статье рассмотрены особенности аудиовизуального перевода, описан процесс применения метода тифлокомментирования для обучения иностранным языкам с целью развития творческих способностей студентов неязыковых вузов и обоснована возможность использования метода тифлокомментирования в обучении иностранным языкам студентов неязыковых вузов. Научная новизна заключается в определении тифлокомментирования как лингводидактического метода обучения иностранным языкам, направленного на развитие таких творческих способностей у студентов гуманитарного профиля неязыковых вузов, как умение создать художественное словесное описание, повествование или комментарий кинокартины на изучаемом иностранном языке. В результате разработаны и представлены основные виды заданий и упражнений для составления художественного описания/комментария кинособытия, ориентированных на развитие творческих способностей студентов в процессе изучения иностранных языков на основе лингводидактического метода тифлокомментирования.

EN

## Audio description as a linguodidactic method of developing creative abilities among students of the humanities at non-linguistic universities in the process of teaching foreign languages

Samorodova E. A., Bakaeva S. A.

**Abstract.** The study aims to substantiate that audio description, being a type of audiovisual translation, can be a relevant method of foreign language teaching that helps to develop creative abilities among students at non-linguistic universities. The paper examines the peculiarities of audiovisual translation, describes the process of using the audio description method for teaching foreign languages in order to develop creative abilities among students at non-linguistic universities and substantiates the potential of applying the audio description method in teaching foreign languages to students at non-linguistic universities. Scientific novelty lies in defining audio description as a linguodidactic method of foreign language teaching aimed at developing such creative abilities among students of the humanities at non-linguistic universities as the ability to create a literary verbal description, narration or commentary of a film in a target language. As a result, the main types of tasks and exercises for compiling a literary description/commentary of a film event focused on the development of students' creative abilities in the process of learning foreign languages based on the linguodidactic method of audio description have been elaborated and presented.

### Введение

В современном мультилингвальном мире, полном возможностей получения новых знаний, изучение иностранных языков или обучение им давно перестало быть рутинным, скучным процессом. Стремительный рост новых технологий, внедряемых в учебные процессы и используемых на занятиях иностранного языка,

позитивно отражается на качестве получаемых результатов, а методы и средства, созданные в результате объединения новых и традиционных подходов, обеспечивают лучшее усвоение языкового материала.

Развитие творческих способностей в контексте современной лингводидактики не теряет своей популярности и эффективности. Об этом свидетельствуют как научные исследования, посвященные данной теме (Казачкова, Дорохова, 2019; Казакевич, 2015), так и создание широкого спектра учебников и учебных пособий, содержащих творческие задания, направленные на формирование творческих способностей. Творческие способности человека, развитые в процессе обучения в вузе, уверенно определяют его успех в дальнейшей профессиональной деятельности, поскольку обеспечивают новые, необычные решения сложных ситуаций в жизни и в профессии. Специалист с развитым творческим мышлением обладает свежим и самобытным взглядом на мир, в рабочей ситуации он опирается не только на свой опыт, но и оперирует воображением.

Обучение иностранным языкам во многом способствует формированию творческого мышления, поскольку практически любой вид деятельности, направленный на приобретение новых языковых, речевых или коммуникативных знаний, так или иначе предполагает творческую работу (Казачкова, Дорохова, 2019). В контексте формирования творческих способностей у студентов в процессе изучения иностранного языка интересным предметом исследования представляются аудиовизуальный перевод и его подотрасль – тифлокомментирование как особый лингводидактический метод.

Аудиовизуальный перевод (АВП) – это сравнительно молодая отрасль перевода, возникшая в прошлом столетии и стремительно развивающаяся в настоящем (Козуляев, 2017). Перевод иноязычного аудиовизуального контента, а именно: информационных каналов, художественных и документальных кинофильмов, мультфильмов, сериалов, рекламных роликов, видеоигр, ток-шоу, спектаклей – составляет основную задачу переводчиков АВП, благодаря работе которых мир отдельного государства не остается без информации.

Как правило, основным предметом АВП выступает кинособытие (художественный или публицистический фильм), игровое событие (сцена театра, представления, спектакля) или информационное событие (ленты новостей), которые относятся к речевому событию (Козуляев, 2017). Тем не менее нельзя забывать, что в кинособытии может отсутствовать речь, как, например, в некоторых документальных фильмах, которые не требуют вербального перевода. В отличие от других видов перевода, аудиовизуальный перевод обладает как лингвистическими, так и экстралингвистическими характеристиками (Козуляев, 2017).

На переводчика АВП возлагается большая ответственность, поскольку он является автором – творцом реальности для своей аудитории, учитывая ее этнические, психологические, культурологические, социальные и языковые особенности, и основная задача переводчика АВП – донести до иноязычного зрителя идею, которая была в оригинальном произведении, используя необходимые языковые средства, и добиться соответствующей реакции. АВП – это сложный творческий, когнитивный, психологический, эмпирический и организационный процесс, реализация которого требует особой профессиональной подготовки от специалиста, его выполняющего (Козуляев, 2017).

В рамках настоящей работы АВП, а именно один из его видов – тифлокомментирование, будет рассмотрен как лингводидактический метод. Актуальность исследования обусловлена практической и методологической важностью метода тифлокомментирования в обучении иностранным языкам в контексте формирования творческих способностей у студентов неязыковых вузов.

Теоретические основы становления школы АВП в России тесно связаны с именем А. В. Козуляева (2017), автора исследований в области АВП, раскрывающих особенности, виды, типы, трудности и перспективы развития этой переводческой отрасли, основные подходы и принципы подготовки и обучения будущих специалистов. А. В. Козуляев (2017) анализирует интегративный подход в обучении аудиовизуальному переводу, включающий взаимодействие коммуникативных, творческих, прагматических компетенций. Значительный вклад в формирование понятийного аппарата будущей теории аудиовизуального перевода внесли работы Е. Д. Малёновой (2017). Особый интерес представляют диссертационные исследования Р. А. Матасова (2009), В. Е. Горшковой (2006), в которых авторами представлены основные подходы к обучению АВП. Зарубежные авторы, такие как А. Remael (2010), А. I. Н. Bartolomé, G. M. Cabrera (2005), рассматривают аудиовизуальный перевод с позиций языка и построения псевдоустной речи в аудиовизуальных произведениях. Основы развития тифлокомментирования в России впервые были отражены в работах С. Н. Ваньшина (2011), которого по праву можно назвать автором и основателем российской школы тифлокомментирования. В статьях Е. В. Александровой (2019), М. Б. Раренко (2017), Н. Э. Аносовой (2018), И. С. Борщевского (2018) тифлокомментирование рассматривается как особая форма аудиовизуального перевода, для реализации которой необходим творческий подход. М. Моцаж (2014) оценивал тифлокомментирование как жанр киноперевода. Авторы работ, посвященных АВП, едины во мнении, что аудиовизуальный перевод требует особого подхода в формировании специалистов в данной области.

В настоящей статье тифлокомментирование будет рассматриваться в качестве метода обучения иностранным языкам и развития творческих способностей у студентов неязыковых вузов в процессе обучения. В рамках работы решены следующие задачи:

- рассмотрены особенности применения аудиовизуального перевода, в частности тифлокомментирования, как метода обучения иностранному языку студентов;
- охарактеризован процесс применения метода тифлокомментирования для обучения иностранным языкам с целью развития творческих способностей студентов неязыковых вузов: составление художественного описания/комментария кинособытия на изучаемом иностранном языке;
- обоснована актуальность применения метода тифлокомментирования в обучении иностранным языкам студентов неязыковых вузов.

Методология и методы исследования. Исследование базировалось на методологии междисциплинарного, функционального и деятельностного подходов, предусматривающих анализ методов и средств становления творческих способностей студентов в процессе изучения языка на основании метода тифлокомментирования.

Практическая значимость заключается в возможности использования метода тифлокомментирования в работе на аудиторных занятиях по иностранному языку, при составлении учебных пособий и материалов с целью формирования творческих способностей у студентов неязыковых вузов.

## Обсуждение и результаты

В зависимости от выполняемых задач выделяются несколько подкатегорий профессии переводчика АВП. Основной задачей специалиста АВП является двусторонний перевод: перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. В некоторых случаях в зависимости от события (фильма, спектакля) возможен перевод на третий язык. Например, при переводе фильма «Война и мир» с русского на английский язык переводчик еще переводит с французского, поскольку как в звуковом ряде, так и в тексте сценария фильма присутствует французская речь. От специалиста АВП требуются фундаментальные знания родного и иностранного языка (языков), культурных и социокультурных особенностей страны языка, включая умения аудиовизуального перевода независимо от содержания переводимой информации – художественного фильма или спектакля, ленты новостей или видеоигры (Remael, 2010). Кроме того, специалист должен уметь выполнить любую переводческую задачу – от закадрового озвучивания до субтитрирования. Переводчик с такой подготовкой отвечает за окончательный вариант переводного текста, за транскреацию (слово «транскреация» было заимствовано из английского языка и является комбинацией слов translation (перевод) и creation (творчество) – творческий перевод) (Козуляев, 2017). Иными словами, автор перевода должен донести до своей аудитории все, что хотел сказать автор переводимого текста.

Более творческой категорией АВП можно назвать профессию переводчика дубляжа. **Дублирование** (с франц. double – дубль – двойной), или **дублированный перевод**, или дубляж (doublage), – разновидность аудиовизуального перевода или, скорее, его финальный этап, предусматривающий создание идентичного текста на языке перевода, смысловое содержание которого соответствует оригинальному тексту. При дублировании фонограмма оригинального текста заменяется другой (на языке перевода), длительность фраз переводного текста совпадает с оригинальным, как и артикуляция актеров (укладка в губы), и создается иноязычная картина фильма. По сравнению с закадровым озвучиванием, дубляж фильма воспринимается как аутентичный текст, поскольку переводчик дубляжа создает полноценное художественное произведение, уделяя повышенное внимание его транскреации, звуковым особенностям диалогов героев, эмоциональной окраске. Можно сказать, что переводчик дубляжа является и звукорежиссером нового фильма. В случае закадрового озвучивания слышна речь актеров, на которую накладываются голоса актеров дубляжа. Тем не менее закадровое озвучивание является одним из самых популярных видов аудиовизуального перевода.

Техническая реализация закадрового озвучивания фильма во многих отношениях проще дублирования, которое представляет собой более сложный и творческий процесс и предусматривает несколько этапов (Аносова, 2018). На первом этапе переводчиком осуществляется литературный перевод. Организация такой работы может быть разной. Обычно предоставляются звуковые дорожки и текст, но нередки случаи, когда есть только звуковой ряд, и тогда на перевод затрачивается больше усилий и времени. Вторым этапом перевода является укладка текста. Переводчик или укладчик текста работает над содержанием текста для того, чтобы фразы, сказанные на языке оригинала, полностью совпадали по долготе, артикуляции актеров с оригинальным текстом. В тексте перевода должны быть грамотно подобраны слова, произношение которых будет попадать в артикуляцию актеров дубляжа. Часто это очень сложно сделать. Например, французское слово *Non* и русское *Нет*. В таких случаях по контексту будет продумываться результат замены на синоним / синонимическое выражение, близкое к артикуляции.

### Пример:

- фраза оригинала (франц.): – Non ! Non ! Ce n'est pas possible ! Non !
- перевод на русский (с укладкой текста): – О Боже! Боже! Это непосильно! Боже!

Таким образом, при искусно выполненном переводе у зрителя кинособытия создается впечатление, что версия фильма была не переведена, а снята на новом языке. Подобный перевод – высшее мастерство переводчика. Последующие этапы работы с дубляжом фильма связаны непосредственно с техническими организационными вопросами: поиск подходящих актеров дубляжа, техническое оснащение и многое другое (Матасов, 2009).

Перед переводчиком субтитров стоит задача **субтитрирования** – одного из самых популярных видов аудиовизуального перевода, самых доступных и простых. J. Díaz Cintas (2008) определяет перевод субтитров как отображение текста внизу экрана, который позволяет создать визуализацию. С одной стороны, это верно определение, если речь идет о не очень большом объеме речи. Но встречаются случаи сокращения текста и передачи только его основного смыслового содержания (Skuggevik, 2009). Об этом пишет В. Е. Горшкова (2006), которая под субтитрированием понимает сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и выражающийся в виде печатного текста, расположенного в нижней части экрана. Составление субтитров ориентировано на достижение нескольких целей: создание текста для людей с ограниченными возможностями (проблемы со слухом); для дополнительной или уточняющей информации (многим зрителям

легче воспринимать информацию, представленную одновременно в устном и письменном виде); в учебных целях (при просмотре фильмов на иностранном языке). Субтитрированный перевод наиболее точно передает информацию источника, тем не менее данный вид перевода не может отразить диалектические особенности речи, экспрессию диалогов. Все, что можно увидеть на экране, – это текстовые дорожки (Skuggevik, 2009). Переводчик субтитров, помимо глубокого знания иностранного языка, должен очень хорошо владеть специальными навыками работы с профессиональными программами.

Отдельным видом переводческого мастерства можно назвать АВП для целевой аудитории. Особого внимания заслуживает **тифлокомментирование** (англ. audio description – аудиодескрипция). Для слабослышащих людей тифлокомментирование – это создание дополнительных субтитровочных дорожек, для слабовидящих, незрячих людей, с особенностями когнитивного развития – создание дополнительных звуковых дорожек с комментариями (Ваньшин, 2011; Борщевский, 2018).

Для людей с когнитивными отклонениями, серьезными проблемами со зрением тифлокомментирование – это способ описания посредством слов невидимой незрячим человеком действительности (Вачеян, 2016). Для осуществления тифлокомментирования используются как лингвистический, так и экстралингвистический подходы к переводу с учетом психоэмоциональных особенностей аудитории (Александрова, 2019). Слово переводчика трансформируется в образ и создает картину в сознании слушающего, речь из системы знаков и звуков превращается в понятие (Раренко, 2017).

В настоящее время тифлокомментирование применяется для переводов на родной язык целевой аудитории зарубежных фильмов, спектаклей, информационных каналов, а также при посещении музыкальных спектаклей и постановок, на концертах, в музеях, на выставках, на эстрадных представлениях, в цирке, на спортивных состязаниях, в кинотеатре. Благодаря тифлокомментированию восприятие действия аудиторией считается более полным. Тифлокомментарий может быть предоставлен одному лицу или группе лиц, и тогда речь идет об индивидуальном или групповом комментарии. В зависимости от ситуации тифлокомментирование может быть подготовленным и неподготовленным.

В соответствии с Национальным стандартом Российской Федерации, выделяют горячее прямое тифлокомментирование и подготовленное прямое (Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. Национальный стандарт Российской Федерации. ГОСТ Р 59813-2021. URL: <https://tiflocentre.ru/documents/gost-r-59813-2021.php>). В первом случае (горячее прямое тифлокомментирование) специалист осуществляет комментарий без предварительной подготовки, «с листа», и его работа заключается в словесном лаконичном и правильном описании изображения предмета/действия где-либо (экран, арена, сцена и т. д.) с четким произношением. Такой вид тифлокомментирования чаще всего используется для описания любого события/объекта, подвижного или статичного, в реальном времени.

Тифлокомментирование подготовленное прямое представляет собой творческий процесс, подразумевающий несколько этапов: внимательный просмотр или осмотр объекта тифлокомментирования, изучение дополнительной литературы, уточняющей информацию о событии, работа со словарями, специальной литературой (например, если предстоит экскурсия на завод), детальный анализ первоисточника (например, художественного произведения, по которому составлен сценарий фильма), распределение времени для осуществления комментария.

Далее будет представлено обоснование того, что **подготовленное прямое тифлокомментирование** как вид аудиовизуального перевода является одним из актуальных методов обучения иностранным языкам, способствующих развитию творческих способностей студентов неязыковых вузов. Реализацией лингводидактического метода подготовленного прямого тифлокомментирования являются методические приемы и средства, системы упражнений, направленные на формирование творческих способностей, к которым в контексте данной работы относятся умения создать художественное словесное описание, повествование или комментарий кинокартины на изучаемом иностранном языке. При переводе фильма, спектакля тифлопереводчик должен не только перевести реплики героев, но и озвучить/объяснить/прокомментировать эмоциональные сцены без текста, описать обстановку, внешность актеров/героев – иными словами, создать словесную иноязычную картину кинособытия. Примерами упражнений с тифлокомментированием может стать работа с художественными комментариями/описаниями отдельных (немых) эпизодов фильма, в которых не звучат диалоги героев. Основная цель – составление творческого комментария/описания на иностранном языке, опорой для которого выступает избранный преподавателем видеоряд как формирующий концепт конкретного языкового упражнения.

Работа с тифлокомментариями предлагается студентам факультетов международных отношений и журналистики, изучающим французский как первый, второй или третий иностранный язык и профессиональная подготовка которых подразумевает развитие творческих способностей в рамках программы обучения иностранным языкам. В качестве учебного материала для настоящей статьи выбран фильм «Хористы» (франц. *Les Choristes*) режиссера Кристофа Барратье, который вышел на экраны в 2004 году. Фильм рассказывает о буднях интерната для трудных подростков, в который попадает новый преподаватель Клеман Матье. Сценарий написан в соавторстве с Барратье и Филиппом Лопе-Кюрвалем и является адаптацией фильма 1945 года «Клетка для соловья» (*La Cage aux rossignols*). В фильме очень много выразительных немых сцен, с помощью которых описаны отношения между главными героями. Поэтому основная учебная задача при работе с данным фильмом – как можно более подробно и творчески описать немые сцены фильма с целью создания развернутого тифлокомментария. Для выполнения подобного упражнения необходимо иметь развитое образное мышление и глубокие языковые знания и умения.

Работа с комментарием/описанием проводится группой студентов в несколько этапов. На предварительном этапе студенты просматривают фильм, уделяя особое внимание его беззвучным сценам, параллельно составляя примерный текст комментария/описания, определяя его объем. Следующий этап предполагает работу с содержанием текста комментария. Для комментирования художественного фильма оптимальным вариантом является эмоционально окрашенный текст из небольших, развернутых предложений с подробным описанием картины. В зависимости от содержания комментария, его лексической полноты и окраски создается эмоциональная картина фильма.

Первый фрагмент фильма «Хористы» (0:15 – 1:15).

Краткое содержание фрагмента для комментария:

*Пьер Моранж, величайший французский композитор, известный во всем мире, проводит всю свою жизнь в продолжительных гастролях. Приехав на похороны своей матери во Францию, однажды вечером он принимает странного посетителя. Им оказывается Пипино, его друг детства, как и он, выпускник школы-интерната для трудно-воспитуемых подростков, в которой он оказался после войны. Пипино передает Моранжу старый альбом учителя Клемана Матье, в котором он подробно описал жизнь детей в интернате «Дно пруда», свою работу с ними.*

Для составления комментария студенты должны:

1. описать комнату, в которой происходит встреча;
2. описать персонажей – Пипино и Моранжа;
3. описать их разговор – жесты, мимику, поведение во время диалога.

Перед студентами стоит задача выполнить два тифлокомментария. Первый направлен на прямое описание действительности фильма, без творческого подхода с целью передачи в словесной форме визуальной информации (Таблица 1).

Таблица 1. Комментарий 1

| Русский  | Французский   |
|--|---|
| <i>Комментарий: Вечер. Сильная гроза. Слышны раскаты грома. Полуосвещенная комната. На стенах дорогие позолоченные обои. На полках, на стенах портреты с изображением Моранжа в разные годы. Пожилой мужчина (Моранж) перебирает свои документы на столе. (Раздается звонок в дверь.) Моранж следует к двери. Он открывает дверь. Льет сильный дождь. Моранж выглядывает в темноту. К его дому направляется незнакомый человек с зонтом. Это тоже пожилой мужчина.</i> | <i>Il est sombre. Un orage fort. Les fracas de tonnerre se font entendre partout. On voit une salle semi-éclairée. Il y a des papiers peints dorés bien chers aux murs. Sur les étagères, sur les murs on voit des portraits qui représentent Morange aux époques différentes de sa vie. Un vieil homme (Morange) trie ses papiers sur la table. (On sonne à la porte.) Morange va vers la porte. Il ouvre la porte. Il pleut fortement. Morange regarde dans l'obscurité. Un inconnu avec un parapluie se dirige vers sa maison. C'est aussi un vieil homme.</i> |
| <b>Диалог: – Вы узнаете меня?</b>  | <b>– Tu me reconnais ?</b>  |
| <i>Комментарий: Спрашивает мужчина с улыбкой и закрывает свой зонт. Моранж недоверчиво хмурит брови.</i>   | <i>L'homme demande avec un sourire et ferme son parapluie. Méfiant, Morange fronce les sourcils.</i>  |
| <b>Диалог: – Дно пруда! Пипино! Отец придет за мной в субботу.</b>   | <b>– Le fond de l'étang ! Pipino ! Mon père va me chercher samedi.</b>  |
| <i>Комментарий: Моранж все еще смотрит недоверчиво, потом улыбается.</i>   | <i>Morange toujours méfiant sourit.</i>   |
| <b>Диалог: – Неужели это правда? Годы летят... – Но всего-то пятьдесят лет.</b>  | <b>– Est-ce vrai ? Les années passent... – Il n'y a que 50 ans.</b>   |
| <i>Комментарий: Мужчины улыбаются.</i>   | <i>Les hommes sourient.</i>   |

Текст Комментария 1 состоит из простых распространенных предложений, которые описывают объективную реальность картины без какой-либо эмоциональной окраски. Подобный тип комментария является наиболее распространенным, поскольку основная цель тифлокомментирования – это передача/описание реального мира, в котором существуют герои.

Тем не менее текст комментария более эмоционально окрашенный воспринимается публикой по-иному. У человека, слушающего художественный комментарий, создается впечатление проживания фильма как своей реальности, он погружается в картину, как и человек, смотрящий ее. Соответственно, творческий подход к составлению тифлокомментария играет важнейшую роль.

С целью создания художественного комментария (Таблица 2) студентам было предложено подойти творчески к его тексту, учитывая синтаксические и стилистические особенности французского языка: использовать распространенные предложения с литературными тропами, метафорическими эпитетами и сравнительными оборотами.

Таблица 2. Комментарий 2

| Русский  | Французский   |
|--|---|
| <i>Комментарий: Сильная гроза на ночном небе. Раздаются раскаты грома. В комнате царит полумрак, позолота на обоях отражает блеск молний. Вокруг: на стенах, на полках – портреты Моранжа, хозяина дома, в разные годы жизни. Седовласый мужчина с волевым подбородком и карими глазами задумчиво перелистывает бумаги в папке. (Раздается</i> | <i>Un orage fort orage a éclaté dans le ciel nocturne. Les fracas de tonnerre retentissent partout. Noyées dans la crépuscule, les dorures du papier peint de la chambre reflètent l'éclat de la foudre. Partout: aux murs, sur les étagères se font voir des bibelots et les portraits des années passées de Morange, propriétaire de la maison. Un homme aux cheveux blancs au menton volontaire et aux yeux marron</i> |

| Русский  | Французский  |
|--|--|
| звонок в дверь.) Неторопливо Моранж подходит к двери. В открытую дверь врываются потоки ливня. Моранж напряженно выглядывает в темноту дождливой ночи. По дороге торопливыми шагами к нему приближается невысокий мужчина с черным зонтом. У самого порога, отряхивая зонт, он смотрит на Моранжа и расплывается в улыбке. | <i>feuillette pensivement des papiers. (On sonne à la porte.) Lentement Morange vient à la porte. Des torrents de pluie se précipitent par la porte ouverte. Morange scrute l'obscurité de la nuit pluvieuse. A pas pressé, un homme inconnu avec un parapluie noir avance sur sentier vers lui. Sur le seuil même, époussetant son parapluie, il regarde Morange et se met à lui sourire.</i> |
| <b>Диалог: – Вы узнаете меня?</b>  | <b>– Tu me reconnais ?</b>   |
| <i>Комментарий: Незнакомец с надеждой смотрит на Моранжа. Моранж в недоумении молчит.</i>  | <i>Tout souriant l'inconnu regarde Morange. Celui-ci garde silence, perplexe.</i>  |
| <b>Диалог: – Дно пруда! Пипино! Отец придет за мной в субботу.</b>   | <b>– Le fond de l'étang ! Pipino ! Mon père va me chercher samedi.</b>   |
| <i>Комментарий: Моранж недоверчиво и пристально смотрит на незнакомца. Потом улыбается.</i>  | <i>Morange toujours méfiant regarde attentivement l'inconnu. Puis il sourit aussi.</i>   |
| <b>Диалог: – Неужели это правда? Годы летят...<br/>– Но всего-то пятьдесят лет.</b>  | <b>– Est-ce vrai ? Les années passent...<br/>– Il n'y a que 50 ans.</b>  |
| <i>Комментарий: Мужчины улыбаются.</i>   | <i>Les hommes sourient.</i>  |

Комментарий 2 представляет собой творческое описание кинособытия и является его художественным дополнением. Текст состоит из распространенных простых и сложных предложений, обогащенных причастными и деепричастными оборотами, развернутыми определениями. Подобный комментарий воспринимается как аудиокнига и стилистически обогащает повествование.

Исходя из педагогического опыта авторов данной статьи, следует отметить, что составление художественного комментария для студентов является очень интересным и эффективным видом деятельности, который предусматривает серьезную работу со словарем, стилистикой, грамматикой изучаемого языка. Тифлокомментирование как лингводидактический метод во многом способствует повышению мотивации к изучению иностранных языков и подразумевает не только развитие творческих способностей, но и становление и реализацию языковой личности студента (Евсюкова, Агабабян, 2015).

Одним из преимуществ тифлокомментирования как лингводидактического метода представляются его гибкость и применимость к разным междисциплинарным целям и разнообразному материалу и возможность его включения в парадигму обучения культурным и социальным кодам страны изучаемого языка. Реализация данной задачи зависит от выбранного материала, на базе которого разрабатываются методические упражнения. Так, например, представляется перспективным применение тифлокомментирования как лингводидактического метода на материале классического французского кинематографа, а именно французской новой волны (Nouvelle Vague), в процессе обучения французскому языку. Фильмы этого направления в кинематографе 1950-х и 1960-х годов отличаются непредсказуемостью сюжета, выразительностью образов, но при этом изобилием беззвучных сцен и коротких диалогов. Эти критерии идеально подходят как для горячего прямого описания действительности фильма, так и для подготовленного прямого / творческого, художественного тифлокомментария. Помимо отработки основных языковых компетенций (лексических, грамматических, семантических, фонологических) и достижения прямых лингводидактических целей, направленных на обучение иностранному языку, педагог имеет возможность расширить культурный диапазон студентов, познакомив их с фундаментальными примерами ключевого течения в кинематографе Франции. На наш взгляд, материалом для реализации междисциплинарного подхода в преподавании иностранного (французского) языка с применением тифлокомментирования являются фильмы следующих режиссеров: Франсуа Трюффо – «Четыреста ударов» (Les quatre cents coups, 1959), Алена Рене – «В прошлом году в Мариенбаде» (L'année dernière à Marienbad, 1962), фильмы Жана-Люка Годара «Жить своей жизнью» (Vivre sa vie, 1962) и «Безумный Пьеро» (Pierrot le fou, 1965).

Приведем несколько примеров работы с фильмами классического французского кинематографа.

#### Пример 1

Фильм режиссера Жана-Люка Годара «На последнем дыхании» (À bout de souffle, 1960). Один из предлагаемых отрывков: **10:14 – 11:30**.

Краткое содержание выбранного отрывка:

*Широкий проспект. Девушка в футболке New York Herald Tribune с кипой газет в руке выходит на середину дороги, предлагая газеты прохожим. К ней приближается мужчина и, закуривая, окликает ее. Они идут рядом, обмениваясь репликами. Мужчина покупает у девушки один экземпляр газеты. Продолжая разговор, идет обратно вдоль проспекта.*

Специфика выбранного эпизода заключается в том, что, отключив звук и не зная заранее смысловое содержание отрывка, довольно сложно угадать конкретные реплики героев. Это дает возможность студенту в рамках выполнения упражнения: а) применить творческий подход и разработать краткий и полноценный художественный тифлокомментарий с переводом на французский язык, б) включить в тифлокомментарий реплики, опираясь на эмоциональный подтекст и жесты персонажей. Например, в рамках отрывка 11:04 – 11:05 герой Ж.-П. Бельмондо пожимает плечами, давая сигнал к реплике «Je ne sais pas» / «Я не знаю». Выполняя данное упражнение, обучающиеся подробно описывают обоих персонажей, дают характеристику их внешности, а затем, опираясь на эмоциональный подтекст, представляют настроения персонажей и характер их взаимоотношений.

**Пример 2**

Фильм режиссера Жана-Люка Годара «Посторонние» (Bande à part, 1964). Один из выбранных отрывков: **39:14 – 40:02**. Данный эпизод представляет собой немую сцену (39:14 – 39:42), насыщенную разнообразными выразительными действиями героев. Прежде всего студентам предлагается описать персонажей, их действия (кратко и развернуто), определить место, где происходит сцена. Затем (39:42 – 40:02) необходимо выявить реплики персонажей на французском языке, дать их уместный эквивалент на русском языке. Составить финальный тифлокомментарий к сцене.

**Заключение**

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

– Составление тифлокомментариев в процессе обучения иностранным языкам в языковых вузах, в частности прямого подготовленного комментария, как уже упоминалось выше, представляет собой плодотворную и интересную учебную деятельность, при выполнении которой студенты могут проявить и развить свой творческий потенциал, а также совершенствовать знания изучаемого языка.

– Работа над подробным художественным описанием/комментарием кинокартины, лежащая в основе тифлокомментирования как лингводидактического метода, способствует обогащению словарного запаса, системы лексико-грамматических и стилистических знаний изучаемого иностранного языка у студента, развитию его творческого мышления и способностей, заключающихся в умении создать художественный текст/комментарий/повествование на иностранном языке. Работая с тифлокомментарием, студент реализует свою языковую подготовку, которая отражает уровень его языковой культуры и знаний. Тифлокомментарий также является способом творческого самовыражения.

– Направления профессиональной подготовки гуманитарного профиля неязыковых вузов, такие как «Международные отношения», «Журналистика», «Литературоведение», подразумевают работу, ориентированную на совершенствование навыков художественного повествования и изложения, комментирования, аргументирования, анализа, которые необходимы для профессии юриста, экономиста, дипломата, политика и журналиста. Таким образом, развитие творческих способностей студентов с применением тифлокомментирования как метода изучения иностранных языков будет способствовать формированию профессиональных коммуникативных компетенций будущих специалистов.

Перспективы дальнейшего исследования. Продолжением данной работы является исследование, посвященное дидактическим основам метода тифлокомментирования в формировании профессиональных компетенций студентов гуманитарных специальностей в процессе обучения иностранным языкам.

**Источники | References**

1. Александрова Е. В. Перевод аудиодескрипции как альтернатива создания нового описания // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75).
2. Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. 2018. № 1 (31).
3. Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9).
4. Ваньшин С. Н. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструкт.-метод. пособие / под общ. ред. В. С. Степанова, С. Н. Ваньшина. М.: Логосвос, 2011.
5. Вачеян Л. А. Использование технологии тифлокомментирования в коррекционно-развивающей работе с незрячими детьми // Вестник Костромского государственного университета. Серия «Педагогика. Психология. Социокинетика». 2016. № 3.
6. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: дисс. ... д. филол. н. Иркутск, 2006.
7. Евсюкова Т. В., Агабабян С. Р. Характерные особенности языковой личности студента // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. № 10-2.
8. Казакевич О. М. Методика развития творческого мышления и творческих способностей учащихся на уроках английского языка в условиях реализации ФГОС // Концепт. 2015. Т. 38.
9. Казачкова М. Б., Дорохова Т. С. Применение творческих заданий в обучении английскому языку младших школьников // Вестник Марийского государственного университета. 2019. № 3 (35).
10. Козуляев А. В. Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика // Инновационные проекты и программы в образовании. 2017. № 6.
11. Малёнова Е. Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2.
12. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009.
13. Моцаж М. Аудиодескрипция, или тифлокомментирование, как жанр киноперевода // Textus. 2014. № 14.

14. Раренко М. Б. Аудиодескрипция и тифлокомментирование как особые формы реализации аудиовизуального перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 10 (783).
15. Bartolomé A. I. H., Cabrera G. M. New Trends in Audiovisual Translation: The Latest Challenging Modes // *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*. 2005. Vol. 31.
16. Díaz Cintas J. Introduction: The Didactics of Audiovisual Translation // *The Didactics of Audiovisual Translation* / ed. by J. Díaz Cintas. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.
17. Remael A. Audiovisual Translation // *Handbook of Translation Studies: in 5 vols.* / ed. by Y. Gambier, L. van Doorslaer. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. Vol. 1.
18. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling // *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen* / ed. by J. Díaz Cintas, G. Anderma. Basingstoke, 2009.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Самородова Екатерина Александровна**<sup>1</sup>, к. юрид. н., доц.**Бакаева София Андреевна**<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.<sup>1,2</sup> Московский государственный институт (университет) международных отношений (МГИМО)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации**EN****Samorodova Ekaterina Aleksandrovna**<sup>1</sup>, PhD**Bakaeva Sofia Andreevna**<sup>2</sup>, PhD<sup>1,2</sup> Moscow State Institute of International Relations<sup>1</sup> [Samorodova.ekaterina.78@mail.ru](mailto:Samorodova.ekaterina.78@mail.ru), <sup>2</sup> [s.bakaeva@my.mgimo.ru](mailto:s.bakaeva@my.mgimo.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.05.2023; опубликовано (published): 13.07.2023.

**Ключевые слова (keywords):** тифлокомментирование; развитие творческих способностей; виды аудиовизуального перевода; художественный комментарий; обучение иностранным языкам; audio description; development of creative abilities; types of audiovisual translation; literary commentary; teaching foreign languages.